



Università
Ca'Foscari
Venezia



¿Qué fue de los extranjerismos innecesarios o evitables del *DPD* en el reciente *DRAE23*?

Sara Robles Ávila
Universidad de Málaga

Tipología de los extranjerismos :

1. Extranjerismos **superfluos o innecesarios** → censurables y se proponen equivalentes españoles, ya sean voces patrimoniales (como **resumen** por ***abstract***) o calcos léxicos (**gran explosión** por ***big bang***).
2. Extranjerismos **necesarios o muy extendidos** → se organizan en dos grupos:
 - a) Los que **mantienen su grafía y pronunciación originarias**. Son los extranjerismos crudos (***ballet, jazz, blues***, etc.)
 - b) Los extranjerismos que **se adaptan** de dos maneras posibles:
 - bien de forma **gráfica** (**pádel** por ***paddle***);
 - bien en lo **fonético** (**airbag** con pronunciación a la española [airbág] y no a la inglesa [érbag]).

OBJETO DE ESTA INVESTIGACIÓN

Los extranjerismos que el *DPD* consideraba evitables o innecesarios

→ sustituciones por voces patrimoniales o calcos léxicos (se excluyen las adaptaciones).



Tratamiento en el DRAE23

SOLUCIONES PARA LOS EXTRANJERISMOS CRUDOS:

1ª solución → sustitución (por voz patrimonial o calco)

2ª solución → adaptación (gráfica o fónica)

3ª solución → mantenimiento del crudo

El curioso caso de *marketing*:

DPD: *márquetin* o mercadotecnia/ mercadeo

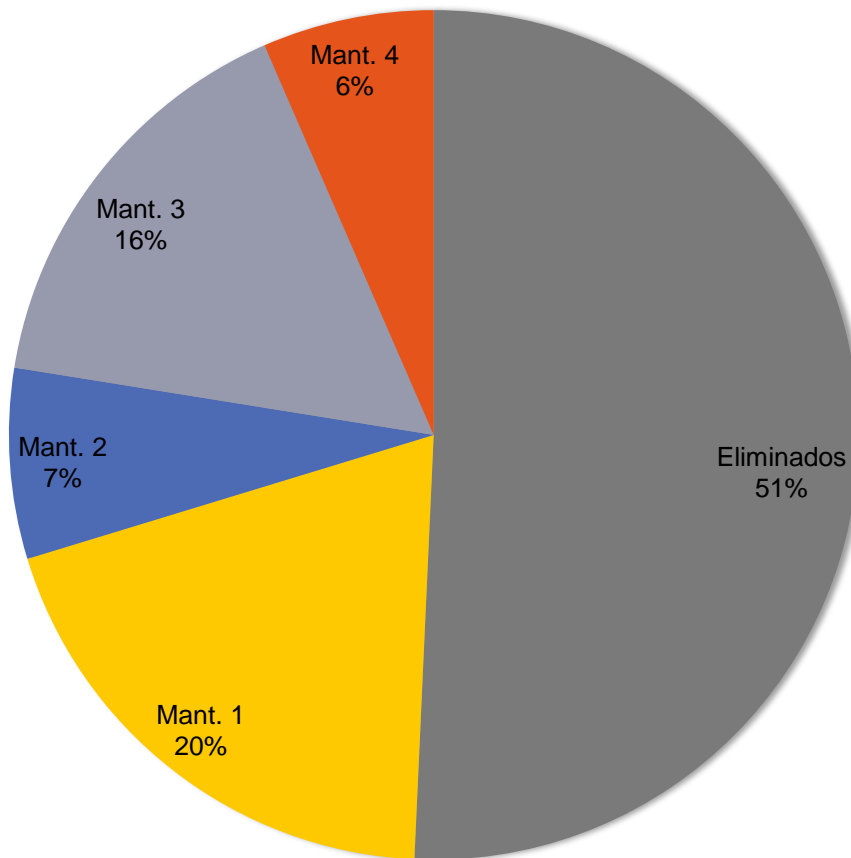
DRAE23: *marketing* → mercadotecnia

Fases de la investigación:

- 1ª Fase: creación del corpus de todos estos extranjerismos del *DPD*.
- 2ª Fase: búsquedas de estos en el *DRAE23*.
- 3ª Fase: análisis del comportamiento de estas voces del *DPD* al *DRAE23*.

Balance general y representación gráfica

Extranjerismos crudos del *DPD* al *DRAE23*



1. se mantienen como crudos
2. el *DPD* propone **alternativas patrimoniales o adaptadas** (→) que **no** prosperan y se mantiene el crudo sin remisión
3. se mantienen como crudos en el *DRAE23* pero que remiten en su **definición** a un posible sustituto patrimonial que coincide con la solución que propuso el *DPD*
4. el *DPD* **remitían a una alternativa patrimonial o a un calco** y en el *DRAE23* se mantiene de la misma manera.

El *DPD* → un diccionario normativo

el *DRAE23* → se debate entre la norma y el uso, entre la prescripción y la descripción (aunque más tendente a la descripción).

Por eso encontramos:

equivalentes a los crudos con **poca representatividad** pero que se mantienen en un deseo de **imponer norma**;

extranjerismos de gran difusión que parecen estar bien asentados en el uso del mundo hispanohablante y que hacen **inevitable su exclusión -> descripción**.

MUCHAS GRACIAS POR LA ATENCIÓN

sara.robles@uma.es